

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе
А. В. Лейфа

« 04 » 08 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Художественный перевод

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 4 Семестр 7
Зачет 7 семестр
Общая трудоемкость дисциплины 72 (акад. час), 2 (з.е.)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель

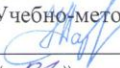
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

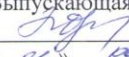
2021 г.


Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« 01 » 09 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода с целью подготовки обучающихся к практической деятельности переводчика художественной литературы.

Задачи дисциплины:

- дать обучающимся представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;
- ознакомить обучающихся с основными принципами перевода художественного текста;
- научить обучающихся определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Художественный перевод» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «История языка и литературы Великобритании и США», «Стилистика русского языка и культура речи».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	7	2				5	Опрос
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	7	2				5	Опрос
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	7	2				5	Опрос
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	7	2				5	Опрос
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	7	2				5	Опрос
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	7	2				5	Опрос
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	7	2				13,8	Опрос
ИТОГО			28	Зачет 0,2			43,8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	Перевод детективной прозы. Особенности перевода художественных произведений, относящихся к жанру научной фантастики и фэнтези. Проблемы перевода авторской сказки. Специфика перевода юмористических произведений. Особенности перевода литературы для детей. Перевод драматургических произведений. Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

5. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью курса «Художественный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство мотивации в обучении, способствует развитию интеллектуальных способностей и формированию навыков исследовательской деятельности.

Целью самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов. Подготовка к зачету.	13,8
Итого:			43,8

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Практикум по художественному переводу [Текст] : учеб. пособие / АмГУ, ФФ ; Сост. М.Ю. Шейко. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2003. - 88 с.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- поисково-творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СР);
- методы самостоятельной работы обучающихся (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и других видов деятельности);
- контрольно-оценочные методы (контрольный перевод текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- игровой метод (имитация ситуации перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в седьмом семестре является **зачет**.

Обучающиеся выполняют письменный перевод фрагмента художественного произведения с английского языка на русский. Объем текста 2,5–3 страницы. На выполнение перевода отводится 1–1,5 недели. В ходе зачета обучающиеся зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. В обсуждении зачетных переводов участвует вся группа.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 121 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/30045.html>
2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html>
3. Епифанцева, Н. Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки : учебное пособие по переводу / Н. Г. Епифанцева. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 152 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26576.html>
4. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/24917.html>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17

№	Наименование	Описание
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ
3	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
5	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
6	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
7	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
8	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
9	http://www.superlinguist.com	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
10	http://www.gutenberg.org	бесплатная библиотека художественной литературы на иностранных языках
11	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Описание
1	www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	www.scholar.google.ru	Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин
3	www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
4	www.multitran.ru	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	www.gramota.ru	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех
6	www.superlinguist.ru	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков
7	www.durov.com/durov.htm	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
8	www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.